

Nombre: _____

Nota: _____ / _____

Informática Aplicada a la Traducción e Interpretación II. Examen julio 2016

Parte 1

Aunque la informática se suele considerar como una ingeniería, sus fundamentos son claramente científicos. Indicar y justificar el método que se usa para verificar los fundamentos de la informática.

El siguiente texto es el resultado de la traducción automática del español al inglés mediante Google Translate.

The God of the holes refers broadly to the idea of God is forged many people to fill the gaps of ignorance. For example, do not know how the universe and the reason for its existence, so the answer is God (however, the fill does not really explain anything, because we can make exactly the same answers as before, ie it originated have been without responding).

UFOs and extraterrestrials have become the latest way to fill those holes. So if something strange happens, the simplest thing is to calm the uncertainty that answer. Our brain does not feel at ease if we assume that simply do not know the answer.

I saw something strange, I think I've seen really, I interpret what I've seen in terms of my cultural patterns, I explain to others what I've seen (I think I've seen + more added cultural patterns) as a truth not it can be questioned under penalty of intolerant.

Before, when we saw lights in the sky were gods we interpreted. Now that they are aliens. Ideas that fill holes.

Indicar los errores de cualquier tipo encontrados en dicho texto.

En el proceso de localización ¿se ha de considerar exclusivamente la traducción correcta por un traductor profesional?, u otros aspectos. Sea cual sea la respuesta justificarla en detalle.

En la siguiente dirección

<http://www.whatsnew.com/2016/07/09/intelligentx-inteligencia-artificial-buscar-fabricar-mejor-cerveza-mundo/>

se encuentra una novedosa aplicación informática en el sector cervecero.

Indica si conoces en el ámbito de la traducción algún servicio que funcione de forma análoga.

Caso de no saber de ninguno, comenta alguno que se le parezca.

Indicar el procedimiento habitual que usa un traductor al manejar herramientas informáticas para centrarse en palabras que muestren un contenido semántico.

¿Para qué se usan en el ámbito de la traducción los operadores englobados en la tan conocida álgebra booleana (o de Boole)? Indica un ejemplo real.

¿Qué tipo de información textual se puede añadir en los corpóra con la finalidad de mejorar algunos procesos automáticos mediante el empleo de ordenadores?

¿Cómo se evita almacenar información repetida en un sistema de información de uso habitual en el ámbito de la traducción? Indicar un ejemplo de la vida real.

Suponiendo que te ofrecieran traducir del inglés al español los libros del famoso astrónomo y divulgador de la ciencia y el escepticismo, Carl Sagan, ¿usarías la herramienta "memoria de traducción" que se encuentra en los programas tipo TAO. Indica sus posibles ventajas.

Indica y justifica por qué, tres ventajas importantes del uso de programas tipo "software libre", como por ejemplo Omega T, frente a programas comerciales como por ejemplo Trados.